

陳熙止司鐸著

拉丁字母研究

于斌



陳熙止司鐸著

拉丁字母研究

于斌



版權所有

民國三十年六月

著作者 永嘉陳熙止

出版兼 浙江 鄞縣

發行者 增甯小修院

印刷者 土山灣印書館

代售處 土山灣印書館

序

主教鮑須愛 Bossuet 以法國人而精法國文，民到於今稱之，無他，人莫不以本國文爲便，以本國文爲重也。年來關心祖國教務者，咸亟亟於中國公教本位化運動，研究本國學術之風，於焉大盛。事之可喜，孰有過於此者！雖然，拉丁爲公教專用語，公教司鐸豈容徧廢？矯枉過正者，其亦知注意及此乎？

公教入中國久矣。國人以神學名家，以神學成書者，迄今無聞，亦可慨已！拉丁語入中國，與公教同久遠，曰拉提諾，曰蠟頂，清初康熙帝，方以智，楊選杞，劉獻廷，皆非教中人之研究拉丁者，教中人無論已，拉丁文在中國之遭遇不爲不幸，然以拉丁名家，以拉丁成書者亦鮮聞！

陳君熙止，余同硯友也，從事拉丁重音研究者逾十年，既成書，屬序於余。維時，余方遠處南服，主筆政，憂國之思與去鄉之懷，常不能自已，乃國人研究拉丁文之第一部書竟於烽火中完成於國防前線之宵波，其爲興奮，曷可限量？陳君此書，用力至勤，顧不以此自足，則必更有所述造，又可預卜。而讀者手此一編，且可上窺聖教諸學，不亦懿歟？若以是而數典忘祖，糟粕國故，以阻滯公教本位運動，則豈陳君著書之本意耶？

方 豪 民國二十八年國慶日。 昆明益世報館。

卷 頭 語

一刹那的莫明其妙，給我播下了研究重音的良種。重音位置不同而意義隨之各殊的語詞，灌溉了我研究重音的園地；同學故友的策勵和環境責任的驅使，共襄了我在這恐怖之秋得以收穫『拉丁重音研究』的草稿。

我的唯一目標，在能引起攻讀拉丁文的學者對於重音有相當的認識，所以把研究重音的動機重重疊疊地在第一章第二節中盡量的發揮；我以為，我希望我並且相信閱者諸君或能得到一個比我更大更堅的不得不研究重音的信念吧！

稿中第二章和第四章的材料，自己雖也敢說是正確殷實；而第三章的第二三兩節本尙搜集的材料定然很多，就已搜集的說，也不過是東鱗西爪，掇拾叢殘，實如亂絲無緒；第一條的例外 IV (16-17) 所舉的兩類希臘語，因缺乏拉希對照詞書，只得根據貝迪榮的拉丁中華字典。

爲便利讀者易於記憶起見，本書例中除幾個固有名詞和極熟識的詞以外，其他各詞皆附註漢文，不妥善的譯意，尙祈讀者自行校正；動詞(述語)的主語(自稱，對他稱)有時雖然譯出，却往往爲求簡而畧去。

稿末附錄三則，以作參考資料。

稿成，辱承于斌主教屠賜題簽，方豪司鐸修訂，贈月沈如駿，胡珏兩司鐸糾正，合併虔誠致謝。

錯誤之處，仍難能免，深望閱者諸君惠賜積極的批評，改訂和增補爲荷！

一九四〇聖瑪弟亞宗徒瞻禮日

陳熙止識於鄞縣增爵小修院。

目 錄

	Nº	頁
序		I
卷頭語		II
第一章 導言		
第一節 重音的義意	(1-3)	1
第二節 研究重音的動機	(4-7)	2
第三節 重音的標準	(8)	4
第四節 重音的符號	(9)	5
第五節 重音和長短音的關係及區別	(10-11)	5
第六節 我們研究的範圍	(12-13)	7
第二章 通則		
第一節 單獨詞	(14-24)	7
第二節 湊合詞	(25)	12
§ A 單母音字的附加尾字	(26-29)	12
§ B 雙母音字的附加尾字	(30)	16
第三章 不受聯變應響的尾字		
第一節 名詞形容詞的尾字		
§ A 名詞和形容詞尾字通例	(31-38)	17
§ B 名詞的幾種習見尾字	(39-40)	19
§ C 形容詞的幾種習見尾字	(41-42)	21
第二節 動詞的尾字通例	(43-47)	22
§ A 第一聯法習見的尾字	(48-49)	25
§ B 第二聯法習見的尾字	(50-51)	29
§ C 第三聯法習見的尾字	(52-53)	30
第三節 副詞的尾字	(54-55)	33

第四章 各詞變動的尾字

第一節 名詞形容詞及代名詞	(56)	34
§ A 名詞與形容詞的單數	(57-70)	35
§ B 名詞形容詞與代名詞的複數	(71)	40
第二節 動詞可變動的尾字	(72)	40
§ A 動詞各部尾字通例	(73-85)	41
§ B 動詞全過時單數第一稱和第 三稱	(86-90)	45
§ C 動詞的倒名	(91-97)	47
§ D 倒名與名詞及形容詞的關係	(98-99)	49
附錄 I 拉丁語讀音的幾點注意		50
II 念書要則		52
III 念書的幾點小注意		54
IV 練習念讀		55

參考書

(以著者參考先後爲序)

- De accentu... Ex senum. Kashing. 1916 年土山灣版
F. Noël. — Nouveau dictionnaire poétique l.-f. 1871 年版
L. Quicherat — Nouvelle prosodie latine 1878 年 XV 版
Georges Edon — Eléments de gram. latine 1890 年 XXI 版
Ch. George et H. Berthaut — gram. latine complète 1926 年版
Stilistica linguae latinae. Pars III 拉丁文學卷三 1935 年 II 版
D. Paolo M. Ferretti — Principii teorici e pratici di Canto
Gregoriano.
D. Lucien David — Méthode pratique de chant Grégorien
(1922 Lyon).

第一章 導言

第一節 重音的意義

(1) 『重音』是拉丁語 accentus 的譯意，這譯意確切與否，我不敢說。

原來 accentus 是拉丁詩學上的名詞，包括所謂長(一)短(一)音的，恰如中國詩學上所說的『平仄聲』異名同訓。那末 accentus 或平仄聲只限於詩的嗎？決不是！在散文中仍然有的。比如你打開大學，朗誦起：『大學之道，在明明德，在親民，在止於至善』來。你自然會把『之，明，親，民，乎』五字作『平聲』讀，別的字作『仄聲』讀，也許你並沒有研究過『平仄聲』，其實却是按平仄聲讀的。這是因為你生於中國，長於中國，沉浸於國文空氣之中，深受國文教育的薰陶，故於出言誦讀之，間全隨平仄聲而不自覺。

(2) 同樣的，拉丁語在散文中也有 accentus 的，請引古經開卷數語為例吧！假使現在還有以拉丁語為國語的國存在世界上，這國的國民必毫不猶豫的念：

In principio creavit Deus cælum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas (Gen. 1, 1-3.)

其實，這樣的 accentus 雖根據着詩學，而詩學上的 accentus 却起源於語言(散文)。

(3) *accentus* 在詩韻上原來包括所謂長短音的,但在散文中却只指每句話的某母音字常稍加重念而已;這散文的 *accentus* 在文法上叫做 *accentus tonicus* (1). 因為在我國文壇上沒有這種現成名詞,所以要把它譯成國文名詞實在困難.

商務重編日用百科全書 2252 頁譯為『主音』,

北堂(北平)辣丁語規(第六版)下卷 127 頁譯為『強音』,

商務英漢模範字典(增訂本) 1681 頁譯為『重讀』,

王耀原辣丁詞學讀本(原稿) 譯為『重聲』;

我第一次改訂原稿後,曾採取『重讀』兩字,無奈有一天竟被某君誤會了:以『重』字作『重複』的重字解,以『讀』字作『攻讀』的讀字解.那末豈不是『拉丁重讀研究』變成了『子曰學而時習之』或『溫故而知新』的『拉丁溫習研究』,換句話說『怎樣溫習拉丁語』嗎!於是我即感覺到『重讀』兩字譯得不很妥善.今於審思之下決意採取『重讀』『重聲』的『重』字,再取『主音』『強音』的『音』字而成『重音』.究竟名實相符與否,我仍不敢固執己見.

第二節 研究重音的動機

(4) 重音是不必研究的!

不錯!假使我們生長於一個烏托邦(utopia)的現代拉丁國,受過拉丁化的教育;一假使我們的拉丁教員是

(1) L'accent tonique consiste dans le renforcement et l'élanement de la voix sur une syllabe d'un mot. Ces deux qualités essentielles sont donc l'intensité et l'astivité (D. Lucien David, Méthode pratique de Chant grégorien).

一位拉丁化者，而同時我們所讀的每句生字生詞又都全照他口吻去念去讀。

(5) 我們一天天要用拉丁語生活的我們，既缺乏上述的理想的假設，只有一也不得不賴研究來補這個缺憾：

(一) 因為我們若把重音念得不對，往往會鬧別字的，雖聽者能順上下文的意義而不致誤會，別字總是別字，例如：“*Reliquiae alicuius Sancti honorifice conditae sunt...*”如果我們把 *conditae* 念成 *conditae* 便是別字，因為 *conditae* 從 *condo, is... ĕre* 來的，*conditae* 却從 *condio, is... ire* 來的，意義絕對不同(見 n^o. 97)；

一又如把 *Sol occidit* 念作 *Sol occidit* 也是同類的錯誤(見 n^o. 90)；故邏輯學(*lógica*)上另有 *fallacia accentus* (1)。

(6) (二) 因為我們若把重音念錯，從客觀方面着想實在可笑而又可憐，所謂客觀者即拉丁語本來真面也請從反面說個例子吧！

一位泰西學者，英國人也好，德國人也好，法國人也好，意國班國……人也好——研究過中國文或方言的泰西學者，無論他是在中國研究的或不在中國研究的，一念起中文來往往半仄聲不對，說起中國話來，口音雖很清楚，而輕重音又不對；這樣，叫我們聽了豈不覺好笑？同時我們又必暗中憐惜似的說：『如果他輕重音說得對些便全像中國人了。』

(1) 例如： *Qui occidit peccat,*
 atqui sol occidit,
 ergo sol peccat.

同樣的，我們既以拉丁語爲我們生活上重要的文字，而不知其重音，豈不爲識者所笑嗎？拉丁重音又如我國方言的腔調⁽¹⁾，腔調不正卽不成爲方音，拉丁重音若不準確，便是我們在拉丁文學上還有一個缺陷。

(7) 我羅馬公教會，向來採取拉丁語爲專用語，拉丁語的繼續生存也只有賴羅馬公教，羅馬聖禮部(S. C. Rituum)在它的一切禮節經書(libri liturgici)中很顯明的詔示我們拉丁重音是不可忽畧的，它爲鄭重禮節經書起見，很嚴肅而謹慎的標上重音符號；在經歌中，同樣的，把重音與音符支配得很和諧，只要我們打開 Liber usualis 看一看 Toni communes Missae 欄，如 Toni orationum, toni epistolarum, toni evangeliorum；又 Octo toni psalmorum 欄，每一個 ton 的 Initium (開始) Tenor (繼續) Flexa (小前段) Mediatio (中間) Differentiae finales (各式結尾) 等的重音與音符，便可想見聖禮部對於重音重視的一斑；我們若率爾不顧，自成奇腔怪調，豈不辜負聖座聖意嗎？

第三節 重音的標準

(8) 拉丁重音最正確的標準是羅馬聖禮部所刊行或審定的禮節經書 libri liturgici Romani (包括 Missale Romanum, 彌撒經, Breviarium Romanum 日課, Rituale Romanum 禮節經, Martyrologium Romanum 致合錄等；附 Liber Usualis 額咏本, Vesperale 晚禱經等) 這些經書在拉丁文藝方面非常優美，標註重音尤爲精密，實有無上價值。

(1) "Accentus, anima vocis" (Liber Usualis)

第四節 重音的符號

(9) 重音既是拉丁語誦讀和言談的自然腔調,普通書籍是不加符號的:就如我國文字在書中也少有標四聲的。

但我公教出版界,爲尊重經典,在各種經文上,聖經中,都標註重音符號;此外還有不少的拉丁課本或讀本等的編輯者或出版者爲便利初學者起見,也標上重音符號(見附錄 III)。

重音的符號通常都是 (´), 如 N° (2); 但誦讀時,不得不先注意到下列三點:

a) 只有兩個母音字的詞,不加符號: Deus, caelum, erat...

b) 在開頭大楷母音字上,常不加符號: Africa, Israel etc.

c) 在 æ, æ, y 等母音字上,也不加符號: Judæa, Pharisæus, amœnus, abyssus, martyrium, prænitel, etc.

至於斷定重音是否在 b, c, 所說的母音字上,則以下節原理(11)爲標準。

第五節 重音和長短音的關係及區別

(10) 上面我們說過重音是根據長短音的,茲錄幾首詩韻於後,以資比較和參考:

二 音		三 音		四 音	
韻	例如	韻	例如	韻	例如
—	méntem	— — —	cármina	— — — —	exáminas
— —	décus	— — —	pietas	— — — —	recurrére
— — —	péde	— — —	ánima	— — — —	prudéntia
— — —	arma	— — —	aetérnum	— — — —	sapiéntes
		— — —	nóbili	— — — —	

totius 而類推到別的詩中或散文裡的 totius 去!

第六節 我們研究的範圍

(12) 我們研究的目的是在達到散文的正確的重音,故所論的僅及散文而已。書中雖不時提及詩韻的長短或竟兼用一〰符號,也不過根據上節(10-11)的原理申明條例的憑依,使研究者能一目了然,且又可以辨別詞類或字源;決不是超越了我們預劃的研究界綫而牽涉到詩學,但研究詩韻者同時附帶研究這本重音,定能得互助的功効。

(13) 書中所採取的例子,都是很切於實用的詞,以便研究者容易領畧,數量雖多而不難牢記,至於例外的詞則盡量搜集,所以生疏的詞當然不能免。

西諺云: Exceptio probat regulam de rebus non exceptis 例外可以證明原則;書中每條例之下往往有許多例外,但例外的項目雖多,而例外的語詞終是數一數二的,閱者切勿誤會以例外超過條例!

第二章 通則

在這一章裏,我們把重音的普通原則提出;不分詞類,不顧座稱,無論可聯變或不可聯變的一切單獨詞及湊合詞的重音,都加以闡述。

第一節 單獨詞

(14) 單獨詞就是不與其它相湊的詞。

第一條 一詞之末若有兩個母音字相並,(而無子音字介其間),重音卽是這兩個並立的母音字之前的一個母音字:就是最末第三母音字,例如:

Evangélum 福音, fortia 毅勇的, accipio 領受,
continuo 立即, Israel 以色列 etc.

(15)『例外 I』——名詞第五變法單數的座和與座的尾字 -e- 字若夾在兩個 -i- 字中央(-iei)成重音,如:

diēi 日子, speciēi 樣式, faciēi 臉 etc.

『例外 II』——有幾句形容詞和代名詞的單數的座尾字爲 -ius 的,這 -i- 字在詩韻上雖長短兩可,在散文中却概爲重音,作 -ius, 如:

unius 一個, totius 全, ipsius 自己, solius 獨,
illius 他, istius 這, utrius 兩皆, alius (名座 alius) 別的

注意 a) altērius 別的 (不作 alterius) (1)

b) alius (的座) 詩韻也常是 alius.

『例外 III』——從希伯來文 (Hebraica) 來的不少固有名詞,其煞尾的兩母音字雖相並立,仍照詞源,以最末第二母音字爲重音,如:

Isaias, Malachias, Tobias, Osée, Maria etc.

(1)—Missale R. Epistola Missarum Domine. I p. Epiph., et XV p. Pent.;
—Breviarium R. Capit. ad Sextam Dominicæ;—Lectio IV
27 Januarii et 3 Februarii;—Lectio II de Comm. Evangelist.
—Martyrologium R. 12 Decembris.

『例外 IV』—有不少從希臘文來的普通名詞和固有名詞的尾字重音也不更動，如：

latría 敬天主之禮，idololatría 敬邪神，magia 巫術，
prophetía 預言，orphanotrophíum 孤兒院，
xenodochíum 醫院，antipathía 仇恨，
lítania 禱文，echēa (複數) 迴音機，
herōus 英雄；spondēus 二長音韻(詩)；etc.
Antiochia, Orphēus, Thésous etc.

(16) 注意—以上例中所引的希臘文的重音代以長音符號(一)，表示這一類詞散文中的重音和詩歌上的長音常相符合的。一

(17) 但另有許多名詞，查其字源固出自希臘，然因沿用的習慣已受了拉丁化，據此，若遵照第一條公例誦讀，似乎更合邏輯，但意，法，比等國所出版的羅馬禮節經書，仍照希臘原文，以最末第二母音字爲重音，茲引若干普通能遇見的詞於後：

agonía 臨終之苦境，academia 高等專門學校，
abbatia 隱修院，idea 觀念，chorea 舞會，
Epiphania 三王來朝，Theologia 神學，liturgia 禮節，
platea 市場，philosophia 哲學 etc.
Arius, basilius, Heracius etc. etc.

注意—這一類普通名詞和固有名詞的最末第二母音字 -i- 或 -e- 在詩調中長短(—)兩可，但詩韻字典概標短音；在散文中，似以依羅馬禮節經書所註的重音誦讀爲是(8)：一來，可以免脫我們的視線『例如：platea』和

發音『強念 plátca』的衝突；二來，可以省却分別¹⁶(24)和¹⁷(26)的來源和重音位置的各異(1)。

(18)『例外 V』—動詞『~~adhmao~~ (ac. avi-āre) 釣魚』，~~mā~~ 爲長音，所以(43)表中所指的各時，稱皆成重音：—受
(fio (fieri) 湊合 辦，每逢 ^{fi} 爲 ^{fi}) 故也成重音，如：

~~adhmao, adhmaet etc.~~

liquefio 流, calefiat 熱, assuefio 習慣 etc.

(19) 第二條 複母音字 (diphthong) 常爲重音，例如：
amoenus 有趣的, collaúdo 同讚, etc.

Iudáea, Mattháeus, Harpíoe etc.

(20) 第三條 在兩個或三個子音字前的母音字爲重音，例如：

perfectum 完全,	imménsus 無限的,
secundus 第二,	congruenter 相宜地,
admitte 允,	contémplor 審視, 凝思,
ideíreo 爲此	etc.

(21)『例外 I』—若上述的兩個子音字第二個是 l 或 r，而第一個是 b, c, d, f, g, j, t 等字，則在這樣的兩個子音

(1) 我們既談到了希臘文，試舉拉丁文從希臘文來的重音規則二則於後，以資參考：

a) 凡代希臘字母 ε (eta), ω (óméga) 及 η (ei) 的拉丁母音字，皆爲(一)重音：例如：

heróes ηρώες 英雄; Hénas Ávstas.
Priámōus πριάμιος, Thévōus Θησεύς.
Thalia Θάλεια, etc.

b) 凡從希臘文來的一切的拉丁字，在 a, o, y- 之後直接跟着一個其他的母音字，a, i, y 皆爲長音：

例如：Lycāon, Amphīon, Enyō etc.